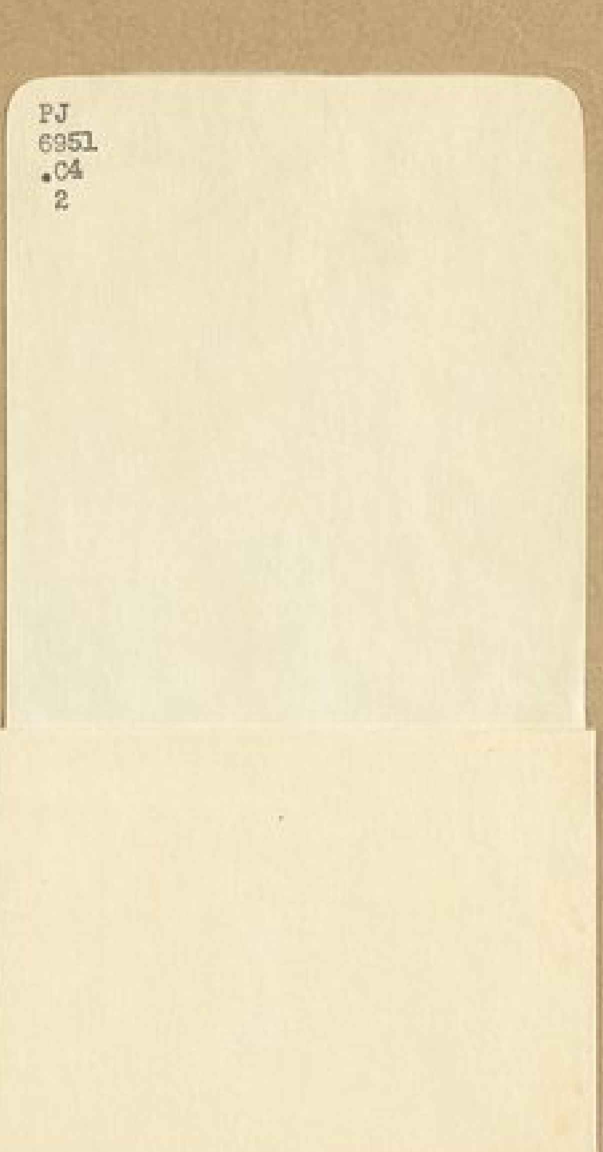

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
0061888540


PJ
6951
.C4
2

منشورات المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة
باشراف شارل كونس مدير المعهد

دراسات عن جنوبى جزيرة العرب : الجزء ٢

خليل يحيى نامى

*

نقوش خربة معين

(مجموعة محمد توفيق)

قدم له : شارل كونس



مطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية

القاهرة ١٩٥٢

نقوش خربة معين

منشورات المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة

باشراف شارل كونس مدير المعهد

دراسات عن جنوبى جزيرة العرب : الجزء الثانى

خليل يحيي نامى

*

نقوش خربة معين

(مجموعة محمد توفيق)

قدم له : شارل كونس



مطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية

القاهرة ١٩٥٢

المراجع والمختصرات

C.I.H. = *Corpus Inscriptionum Semiticarum, Pars quarta, Inscriptiones Himyariticae et Sabacae.*
C.R., *C.* = Conti Rossini, *Chrestomathia Arabica Meridionalis Epigraphica*, Roma 1931.
Gl. = Glaser.
Gl., *Altj. Nachr.* = Glaser, *Altjemenische Nachrichten, Anhang von Hommel*, München 1908.
Hal. = Halévy.
Hommel, *S.C.* = Hommel, *Süd-arabische Chrestomathie*, München 1893.
J. A. = *Journal asiatique.*
J., *I. H.* = Jaussen, *Inscriptions himyarites, Revue biblique*, 1926.
J. S., *A.* = Jaussen et Savignac, *Mission archéologique en Arabie.*
R.E.S. = *Répertoire d'Épigraphie sémitique.*
Rhod., *St.* = Rhodokanakis, *Studien zur Lexikographie und Grammatik des Altsüdarabischen*, II, 1917.
Ryck., *N.P.S.* = Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I-III, 1934-1935.

مقدمة

فى أوائل العام الحالى (عام ١٩٥١) أخرج المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة ، الجزء الأول من سلسلة جديدة عن جنوب جزيرة العرب للأستاذ محمد توفيق ؛ تحقيقاً لغرض علمى أسمى ، وضعه المعهد بين برنامجه عن دراسة هذه الناحية ، التى لا تزال الشغل الشاغل للباحثين منذ أكثر من قرن .

وكان المعهد جد سعيد ، فى أن يكون أول ما ينشر فى هذا الموضوع لأستاذ مصرى . فما أحب إلينا أن نرى للزملاء الأثريين من الشرقيين ، هذه المشاركة المحمودة ، فى إحياء تراث لهم به صلات وروابط .

واليوم ، يقدم المعهد ، الجزء الثانى من هذه السلسلة ، للأستاذ الدكتور خليل يحيى نامى . وهذا الجزء ، يعد بحق ، تكملة للجزء الأول ؛ فان النقوش التسعة عشر من «خربة معين» التى نقلها إلينا الأستاذ توفيق فى الجزء الأول ، كانت بحاجة ماسة إلى شرح مغلقها ودراسة ما حولها ، ذلك إلى ترجمة نصوصها والتذييل عليها . وهذا هو جهد الأستاذ نامى فى كتابه هذا .

وقد آثرنا ألا نعيد تصوير اللوحات هنا للمرة الثانية ؛ إذ العملان وحدة واحدة ، والتكرار ليس له ما يسوغه .

كما آثرنا ، ألا نترجم هذه الرسالة إلى لغة أوربية ، يقيناً بأن المشتغلين بالآثار والنصوص العربية الجنوبية لهم بهذه اللغة إلمام ، وهم لها قارئون .

ويعنينى بعد هذا ، أن أعرّف بقيمة هذه النصوص ؛ فبعضها الذى سبق بنشره الأستاذ هاليفى ، نجد له هنا تكميلات عليه وتصويبات له . والبعض الاخر ، جديد على النشر . وإليك على سبيل المثال : النقش الرابع والخامس ، والرابع عشر فهو فوق طرافته ، يقفك على مدى هذا الجهد العلمى وخطره .

وبقى أن أقدم للقراء ، الدكتور نامى ، بعد أن قدمت أثرا من جهوده . فإنا نعرفه فى كتبه ومقالاته التى تشير إلى مكانته العلمية ؛ فله من المؤلفات :

١ — فى الدراسات العربية الجنوبية القديمة :

(ا) نشر نقوش سامية قديمة من جنوب بلاد العرب وشرحها — القاهرة ١٩٤٣

(ب) نقوش عربية جنوبية — (مجلة كلية الآداب ٩ : ١٩٤٧)

٢ — فى الدراسات اللهجية العربية ؛ وله فيها بحثان :

(ا) من اللهجات اليمنيـة الحديثة (مجلة كلية الآداب ٨ : ١٩٤٦)

(ب) مفردات من تعز وتربة ذبحان (» » » ١٠ : ١٩٤٨)

٣ — فى تاريخ الخط العربى :

أصل الخط العربى وتاريخ تطوره إلى ما قبل الاسلام (مجلة كلية الآداب ٣ : ١٩٣٥)

ش . كوس

نقوش خربة معين

(مجموعة محمد توفيق)

بقلم

خليل يحيى نامى

بكليـة الآداب بجامعة فؤاد الأول

نقش رقم ١ [1]

نقش مكون من ستة سطور طويلة ، وهو نقش .Hal رقم ١٩٢ + .Hal رقم ١٩٩ = .Gl رقم ١١٥٠ ، ونشره Hommel فى كتابه .S. C ص ١٠٢ ، ونشره أيضا .Rhod وترجمه فى كتابه .St ج ٢ ص ٥٤–٧١ ، ونشر .Ryck ترجمة .Rhod وتعليقاته فى مجموعة *.R.E.S* المجلد الخامس رقم ٢٧٧٤ ص ١٢٣–١٢٩ — انظر الأشكال ٣٠ الى ٣٥ ، لوحات ١٧ إلى ١٩ .

* * *

تتفق نسخة توفيق وصوره الفتوغرافية لهذا النقش مع نسختى هاليفى وجلازر إلا فيما يلى :

٢ : ᗺᑎΨↃHoᗺ I XⵅПΨo :

نسخ هاليفى هذه الفقرة كما يلى : o . . . X I . . ᗺᑎΨↃHo [2] ، وقرأها Hommel هكذا :
ᗺᑎΨↃHo[ᗺo I ᗺᑎᗺHᛄ]o ! وهى فى نسخة جلازر كما يلى : ᗺᑎΨↃHoᗺ I Xⵅ7Ψo [3] ،

---

[1] هذه النقوش منشورة فى مقالة محمد توفيق فى الجزء الأول من هذه المجلة .

[2] انظر .J. A. Six. Sér مجلد ١٩ ص ١٦٩ .

[3] انظر .Rhod., St ج ٢ ص ٥٤–٥٥ .

وجاء فى كتاب .Rhod. St ج ٢ ص ٦٥ ملحوظة رقم ٢ ما يلى : إنه من المحتمل أيضا أن توضع باء فى نسخة جلازر عوضا عن الجيم ، وترجم المستشرقون كلمة ΧΧ٦Ψ بـ : حواجز . موانع . أسوار حامية ، ولكن الظاهر فى صورة هذا النقش هو ما أثبتناه من قبل على رأس هذه التعليقة ، وحرف الخاء واضح جلى فى الصورة وكذلك حرف الباء المحتملة فى نسخة جلازر[٤] ، وجاءت كلمة ϟΧΠϞΗ فى نقش معينى آخر وهو نقش .J.S., A رقم ١٧٧ ، كما وردت أيضا فى نقش سبأى آخر وهو نقش .Hal رقم ٦٠٧ س ٤ ، وهى قد تكون فى هذين النصين اسم شخص أو اسم مكان أو اسم قبيلة ، ونجد كذلك «خبزان» اسما لقلعة فى أرض ينبع[٥] . ومن الجائز أن يكون معنى ΧΧΠϞ هو منخفضات أو خنادق وهى عبارة عن الموانع أو الحواجز التى تحمى متاريسهم الخلفية «ᗺ8ϞϽΗ○ᗺ» وهى الكلمة المضافة الى كلمة ΧΧΠϞ ، أى أن معناها يكاد يقرب من معنى ΧΧ٦Ψ المذكورة فى نسخة جلازر ، فقد جاء فى القاموس المحيط فى مادة خ ب ز ما يلى : وبالتحريك الرهل والمكان المنخفض المطمئن من الأرض . . . . . . والخبز المخفض .

نقش رقم ٢

نقش مكون من سطرين طويلين ، ويوجد فى نهاية السطر الثانى بعض الخدوش والتآكل فى الحجر ، ومرسوم على يمين النقش الشعار Χ ، وعلى يساره الشعار ϟ ، ومرسومة فى نهاية النقش بعد الشعار ϟ ، علامة تبدأ من أعلى الشعار ϟ وتنتهى تحت الحرفين ΗΨ فى كلمة ϽᗅΗΨΗ الموجودة فى آخر السطر الثانى . وتشبه هذه العلامة الى حد ما العلامة العربية التى تختم بها المخطوطات والرسائل للدلالة على انتهاء الكلام المكتوب ، ولا أدرى هل هذه العلامة الموجودة فى هذا النقش عربية جنوبية ، أم هى علامة اسلامية كتبت فى العصر الإسلامى من بعض الزائرين لخربة معين ! ولا نجد هذه العلامة فى نسخة هاليفى كما لا نجد فيها الشعار المرسوم على يسار هذا النقش . ويعتقد توفيق أن هذه العلامة هى عبارة عن رسم شعار الحية ورأس الحية ظاهر فى

---

(٤) انظر .Rhod., St ج ٢ ص ٦٥ ملحوظة رقم ٢ . — (٥) انظر معجم البلدان لياقوت ج ٢ ص ٣٩٩ .

الصورة ، ثم بعد ذلك أضاف اليها بعض الزوار الإسلاميين هذا الذيل للدلالة على اتجاه الكتابة !

وهذا النقش هو نقش .Hal رقم ٢٥٥ [٦] = .Gl ١١٦٢ [٧] ، ونشره Hommel فى كتابه *S. C.* ص ٩٢ ، وترجمه Ryckmans فى *R. E. S.* رقم ٢٨٢٩ . وتتفق نسخة توفيق مع نسختى هاليفى وجلازر وليس بينهما أى اختلاف إلا فيما سبق أن ذكرناه — انظر الاشكال ٣٦ الى ٣٨ ، لوحتى ٢٠ و ٢١ .

نقش رقم ٣

نقش مكتوب على يسار النقش السابق وهو مكون من سطرين ، وهو نقش .Hal رقم ٢٥٦ = .Gl رقم ١١٦٣ = .*R.E.S* رقم ٢٨٣٠ ، وترجمه .Ryck فى .*R.E.S* المجلد الخامس ص ١٧٠–١٧١ — انظر شكل ٣٩ ، لوحة ٢١ .

* * *

يتبين من صورة هذا النقش أن بعض رؤوس حروف السطر الأول متآكلة ومخدوشة ، كما يتبين منها أيضا أن نسخة توفيق تتفق مع نسختى هاليفى وجلازر وليس بينهما أى اختلاف .

نقش رقم ٤

نقش كامل مكون من سطر واحد طويل ، وعلى يمينه مرسوم الشعار X ، وعلى يساره رأس ثور ، وهذا النقش لم ينسخه هاليفى فى مجموعته لذلك ننشره هنا ونترجمه فى هذا البحث لأول مرة — انظر شكل ٤٠ ، لوحة ٢٢ .

* * *

(٦) انظر مجلة *J. A.* Six. Sér. مجلد ١٩ ص ١٨٤ . — (٧) انظر .Gl., *Altj. Nachr* ص ١٩ .

إلرام فياش كاهن ود ابن نبطكرب من آل يدع نذر وقدم لعشتر ذى قبض بناء البرج يهر (الذى بناه) من الضرائب (أو النذور) التى قدمها له (أى لعشتر) فأوفى ما عليه من دين طبقا لأوامر ود و [لأوامر] أصفياء عشتر ذى قبض .

***

≥90 — فياش :

لقب ᗩ٦)ᗺ وقد جاء فى النقش الخامس من هذه المجموعة : ≥90|00۹٦٧ وهو من كهنة ود ومن آل يدع كما فى هذا النقش . وجاءت ≥90H وهى اسم قبيلة فى نقش .Hal رقم ٤٠٩ س ١ ؟ فى نقش .*C.I.H* رقم ٥٤١ س ٤٨[8] .

وجاء فى القاموس المحيط فى مادة فاش ما يلى : والفياش السيد المفضال ضد . . . . الخ.

ᗺᗸПᛜH|)X8o — ᗺHHᛜH|)X8o

:)Ƴ9|ꟿH8ΨᗺO

من الجائز أن نقرأ هذا النص كما يلى : ᗺΨoꟿ|H9Ƴ) ، أو ᗺΨoꟿ|ᖶ9Ƴ) كما جاء فى نقش ٥ س ٢ ؟ فى نقش ١٢ س ٢ من هذه المجموعة ، وقد أثبت القراءة الثانية فى النص .

:))ПᗩH

قد تكون هذه الكلمة فاعل الفعل ᗩП)Xᗩ : أى الضرائب أو النذور التى قدمها المتدينون ، وهى ترادف التركيب ᗩƳ٦|ᗩП)) الوارد فى نقش .Gl رقم ١٠٨٣ س ٣ ؟ .Gl رقم ١١٥٥ س ٢ .

كما أنه من الجائز أيضا أن نضيف واوا الى هذا الفعل لنعطفه على الفعل ᗩП)Xᗩ ونترجمها كما ترجمها الأستاذ الفاضل Rhodokanakis فى .Rhod., *St* ج ٢ ص ٦٦ ملحوظة ١ : فأوفى ما عليه من دين وأداها (اى الضرائب) الى عشتر ذى قبض . وقد أثبت هذه الترجمة فى ترجمة النص .

: ᗺᗸПᛜH — oᗺППᛜH

يوجد بعد الميم حرف عين ولا أدرى هل هو شعار إله من الآلهة أم هو من آثار التعرية والزمن ! .

---

[8] انظر .Ryck., *N.P.S* ج ١ ص ٣١١ .

نقش رقم ٥

نقش مكون من أربعة سطور طويلة ، ومرسوم على يمينه رأس ثور ، ولا يوجد هذا النقش فى مجموعة هاليفى التى نسخها من خربة معين لذلك ننشره هنا ونترجمه فى هذا البحث لأول مرة — انظر شكل ٤١ ، لوحة ٢٢ .

* * *

١ : [illegible]

٢ : [illegible]

٣ : [illegible]

٤ : [illegible]

١ : خاليفع فياش كاهن ود ابن أبى كرب ، أبو نبطكرب رِيام والصادق كاهنى ود ، وأبناؤهم خاليفع (أوخال يفعان!) ريام وسعد إل وأبى كرب وعم سميع من آل يدع نذروا وقدموا لعثتر

٢ : ذى قبض وود ونكرح كل مبنى البرج (أو المحفد) يَهَرَ وخندقه رَتَع [المشيدين من] خشب وحجارة مصقولة من أسسها حتى القمة ، ومن أسس ؟ الباب حتى البرج الذى قدمه ابن حرب (أو الذى قدمته قبيله حرب أو حرض!) يوم أن ذبحوا لعثتر ذى قبض

٣ : أربع مجموعات من الذبائح ؟ وكانت إحدى هذه المجموعات أربع واربعين ذبحة ، وذبحوا للآلهة بقرا وعجولا (أو بقرا رضعا) باسم كل معين : حر وأجير ومُشَكّ (أو مشوك) وضَبِر وفقض ، ويوم أن ذبحوا لعشتر ذى قبض و

٤ : ود ذبائح فى أفنية [الهيكل] ، ويوم أن بنوا ونذروا لعشتر ذى يهرق ونكرح ثلاثين ذراعا[9] من سور يثل من الحجارة المصقولة من الأسس حتى القمة ، ويوم أن نذر وقدم إلرام لعشتر ذى قبض [كل] ما يمتلكه .

• • •

١ : 𐩷𐩱𐩱𐩿𐩥𐩪𐩦𐩲𐩿𐩬 — 𐩷𐩱𐩱𐩿𐩥𐩪𐩦𐩿𐩨𐩬

𐩰𐩨𐩿𐩬𐩿𐩡𐩣𐩤𐩧𐩨 — 𐩰𐩨𐩿𐩬𐩨𐩣𐩤𐩧𐩨

وقد جاء اسم 𐩬𐩨𐩣𐩤𐩧𐩨 فى النقش السابق من هذه المجموعة .

𐩠𐩡𐩹𐩱𐩴𐩱 :

من الجائز أن نقرأه 𐩠𐩡𐩹𐩱𐩱 أو 𐩠𐩡𐩹𐩱𐩱𐩴 !

𐩰𐩠𐩡𐩿𐩹𐩴𐩱 — آل يدع :

اسم أسرة معينية ونجد فى النقش السابق من هذه المجموعة 𐩸𐩹𐩴𐩱 كما نجدها أيضاً فى نقش معينى آخر وهو نقش J.S., A. رقم ٩٤ س ٢ [10] .

٢ . 𐩬𐩤𐩧𐩢𐩡𐩦 — 𐩬𐩤𐩧𐩢𐩦

𐩱𐩸𐩦𐩿𐩥𐩩𐩯𐩧𐩦 — 𐩱𐩲𐩦𐩿𐩥𐩩𐩯𐩧𐩦

𐩤𐩰𐩲𐩩𐩿𐩠𐩡𐩯𐩴 :

من الجائز أن نقرأ هذا التركيب كما يلى : 𐩤𐩰𐩨𐩩𐩿𐩠𐩡𐩯𐩴𐩿 ونترجمه بـ : أسس الباب ، فقد جاء فى القاموس المحيط جـ ١ ص ١١٩ ما يلى : القوب حفر الأرض كالتقويب .

𐩻𐩡𐩰𐩿𐩸𐩢𐩧𐩲 :

ذو حرض فاعل الفعل 𐩻𐩡𐩰 ، ومن الجائز أن نترجمه بابن حرض أو بآل حرض ! ولم يأت

---

(9) 𐩰𐩦𐩢𐩦 اسم مقياس عرفى جنوبى وقد ترجمه المستشرقون بذراع . — (10) انظر Ryck., N. P. S. جـ ١ ص ٢٩٩ .

هذا العلم فى كتاب .Ryck. *N. P. S* . ونجد فى صفة جزيرة العرب للهمدانى ص ٦٩ س ١٨ ؛ ٧٢ س ٣ – ١٥ ؛ ١٢٠ س ٣ ؛ ١٩٢ س ٢٠ حرض اسم بلدة واسم واد . ومن الجائز أيضا أن تكون HΨЭΒ تحريف HΨЭΠ . وقد أثبت HΨЭΠ فى النص .

٣ : ЯЭΠ○XIЯΠ○ЖX :

ترجم المستشرقون كلمة ЯΠ○ЖX بالضرائب المخصصة للهيكل التى يقدمها مؤسسو النقوش للآلهة لتحميم من أخطار الحروب وويلاتها ، وهى فى هذا النقش مفعول الفعل HΠΨ لذلك من الجائز أن نترجمها فى هذا النص بمعنى الذبائح المخصصة للهيكل التى يقدمها أصحاب النقوش والأهالى للآلهة تلبية لأوامرها ورغباتها .

ΠΦЭI○ЯΦΦ = بقر وعجول :

جاءت ЯΦΦ من قبل فى النقوش ومعناها مسقية[11] ومن الجائز أن نترجمها فى هذا النقش بعجول أو بصغار البقر والذبائح التى تسق أو تشرب وترضع من لبن أمها .

ΨЭ8 = حر :

هذا العلم والأعلام التى تليه بدل من ЯЯI8○Ч8 وبدل ذكر أسمائهم بعد ЯЯI8○Ч8 على أنهم كانوا من سادة معين وعظمائها .

ЯΓЭ8 = أجير :

جاء هذا العلم من قبل فى النقوش المعينية التالية : .Hal رقم ١٩٥ س ٦ ؛ ١٦٩ س رقم ١ ، وهو فى النقش الأخير من كهنة ود .

8Ξ Я8 = مشك أو مشوك :

ورد من قبل فى النقوش المعينية .Hal ٢٤٣ س ١ ؛ ١٩ ؛ .Hal ١٩٥ س ١ ؛ ١٧ ، وهو يحمل لقب ЯΠЭ فى هذين النقشين .

---

[11] نقش .*C. I. H* ٥٤١ س ١٢٨ ، س ١٣٠ .

: ⊃ΠBo

من الجائز أن نقرأ هذا العلم ⊃ΠBo = وضبر . وفى القاموس المحيط فى مادة ض ب ر ما يلى : والضبور كصبور وطِمِرٍ ومعظم الأسد والضبير الشديد والذكر .

: ꟻB◊o

جاءت ᓄXB◊o اسم طبقة من طبقات الشعب فى النقوش القتبانية[١٢] و ꟻB◊o فى هذا النقش اسم علم .

ꟻoYo = ꟻoϘo

٤ : ꟻ⊃BΨȢ|ꟻΠ :

من الجائز أن تكون صحة هذه الفقرة هى : ꟻ⊃BΨȢ|ϘꟻϘo ، أو ꟻ⊃BΨȢ|ꟻȢ كما فى النقوش الحضرمية ! .

: ꟻYꟻȢ|ϘꟻϘΨƸ

صحة هذا النص هو كما يلى : ꟻYꟻȢ|ϘꟻϘƸ

: [|]BΠ◊H|⊃X8o[|]ꟻ⊃1Ȣ = BΠ◊o|⊃X8oꟻ⊃1Ȣ

جاء اسم ꟻ⊃1Ȣ فى النقش السابق وهو ابن ᓄΠBȢ⊃Π ومن كهنة ود وحفيد ϘϘϘoo صاحب هذا النقش .

: Ϙᓄ◊Π

من الجائز أن تكون صحة هذه الكلمة هى : ȢϘᓄ◊Ȣ = ممتلكاته ، أو Ϙᓄ◊H = ما يمتلكه = كل ما يمتلكه ، وقد أثبت القراءة الثانية فى النص !

نقش رقم ٦

نقش مكون من سطرين وهو نقش .Hal رقم ٢٢٣ = .Gl ١٠٨٥ وقد نشره الأستاذ Ryckmans وترجمه فى *R. E. S.* رقم ٢٨٠٣ مجلد رقم ٥ ص ١٤٩ — انظر شكل ٤٢ ، لوحة ٢٢ .

---

(١٢) نقش .Gl رقم ١٦٠٦ س ١ .

* * *

١ : ⅄ᛉ1० | П⊃० | ?Ɏ०1Ɏ | ЧↃ⅂Ɏ | 1ሰ | П8ሰ?H | ሰП | XЧHX[1] |

٢ : ሰП⅄⊃Ɏ | H०

نسخة هاليفي وهي في ثلاثة سطور :

١ : ⅄ᛉ1० | ⊃० | ПɎ1०Ɏ? |

٢ : Ч | 1ሰ | 8ሰ?H | | | | ሰ | X

٣ : X | ሰП⅄⊃Ɏ | H०

* * *

١ : ⅄ᛉ1० :

ترجم المستشرقون هذه الكلمة بـ : لم ، ومن الجائز أن نترجمها أيضا في هذا النص بـ : لما . لكي . حين : وهي مركبة من 1 + ⅄ᛉ ! .

П⊃० = بنى أو أسس [١٣] بالحجارة المربعة .

ЧↃ⅂Ɏ | ?Ɏ०1Ɏ = ЧⅭ | Ɏ | ?Ɏ०1Ɏ = أبواب المدينة .

ሰП | В8ሰ?H | 1ሰ :

من الجائز أن نقرأ هذا النص كما يلي : 1ሰ | 8ሰ?H | П8ሰ?H | ሰП = وهو كل ما ألزم به = وهو كل ما فرض عليه أو كل ما أمر بتجديده في المدينة من بناء ، أو لكي يقوم بأداء كل ما فرض عليه أو ألزم به من تجديد !

XЧHX :

هكذا جاءت في نسخة توفيق ومن الجائز أن نقرأها XЧПX أو X?ЧПX بمعنى بناء ! .

---

(١٣) كما في نقش .J. S., A رقم ٣١ س ٣ : ?⅄X | ०⊃П | ⅂ЧↃ | ⊕⊃Ч०

نقش رقم ٧

نقش مكون من سطرين ، ويوجد فى أول السطر الأول خدوش وكسور ، وهو نقش .Hal رقم ٢٢٩ ، وقد نشره الأستاذ Ryckmans وترجمه فى *R. E. S.* مجلد رقم ٥ ، رقم ٢٨٠٩ ص ١٩٢ — أنظر شكل ٤٣ ، لوحة ٢٢ .

* * *

١ : ..... 𐩥𐩱𐩡𐩺𐩰𐩲 | 𐩧𐩺𐩣 | 𐩸𐩡𐩱 | 𐩥𐩠𐩤𐩬𐩺 | 𐩲𐩻𐩩𐩧 | 𐩹𐩤𐩨𐩳𐩣 | 𐩥𐩥𐩵𐩣

٢ : 𐩥𐩵 | 𐩥𐩣𐩧𐩳𐩥𐩠𐩺 | 𐩱𐩡𐩱𐩡𐩩𐩬 | 𐩺𐩥𐩣 | 𐩹𐩨𐩢 | 𐩲𐩻𐩩𐩧 | 𐩹𐩤𐩨𐩳𐩣 | 𐩥𐩥𐩵

نسخة هاليفى :

١ : 𐩥𐩱𐩡𐩺𐩰𐩲 | 𐩧𐩺𐩣 | 𐩸𐩡𐩱 | 𐩥𐩠𐩤𐩬𐩺

٢ : 𐩥𐩵 | 𐩥𐩣𐩧𐩳𐩥𐩠𐩺 | 𐩱𐩡𐩱𐩡𐩩𐩬 | 𐩺𐩥𐩣 | 𐩠

١ : ..... و إلبقع ربام نذر وقدم لعثتر ذى قبض وود .....

٢ : ود وأصدقاء الآلهة يوم أن ذبح لعثتر ذى قبض وود .....

* * *

١ : 𐩥𐩱𐩡𐩺𐩰𐩲 = 𐩥𐩱𐩡𐩺𐩰𐩲

٢ : 𐩥𐩵𐩡𐩥𐩣𐩧𐩳𐩥𐩠𐩺 = 𐩥𐩵 | 𐩥𐩣𐩧𐩳𐩥𐩠𐩺 ، كما فى نسخة هاليفى ، ومن الجائز أن يكون الناقص قبل هذا النص هو الشىء المقدم للآلهة ثم كلمة : 𐩨𐩱𐩣𐩧𐩠𐩺 = بأوامر .

𐩲𐩻𐩩𐩧 | 𐩹𐩤𐩨𐩳𐩡 = 𐩲𐩻𐩩𐩧 | 𐩹𐩤𐩨𐩳𐩣

نقش رقم ٨

نقش مكون من ثمانية سطور ، وقد نقله .Hal فى ستة سطور تحت رقم ٢٥٩ = .Gl رقم ١٠٨٤ = *R. E. S.* رقم ٢٨٣٣ — انظر شكل ٤٤ ، لوحة ٢٢ .

* * *

نسخة توفيق	نسخة هاليفى
١) 𐩲𐩡𐩽𐩵𐩺𐩬𐩽𐩸𐩸𐩣𐩧𐩽𐩸𐩣𐩧𐩽𐩨	١) 𐩲𐩡𐩽𐩵𐩺𐩬𐩽𐩸𐩸𐩣𐩧𐩽𐩸𐩣𐩧𐩽𐩨
٢) 𐩺[𐩲]𐩣[𐩽]𐩳𐩱𐩡𐩽𐩠𐩡𐩽𐩣𐩬𐩽𐩺𐩲	٢) 𐩺𐩲𐩣𐩳𐩱𐩡𐩽𐩠𐩡𐩽𐩣𐩬𐩽𐩺𐩲
٣) 𐩨𐩧𐩽𐩱𐩠𐩡𐩽𐩠𐩬𐩥𐩬𐩽𐩨𐩺𐩸	٣) 𐩻𐩧𐩽𐩻𐩪𐩣𐩽𐩲𐩡𐩽𐩺𐩠𐩨𐩽𐩸
٤) 𐩣𐩧𐩽𐩻𐩪𐩣𐩽𐩲𐩡𐩽𐩺𐩠𐩨𐩽𐩸𐩺	٤) 𐩻𐩷𐩽𐩲𐩦𐩭𐩧𐩽𐩲𐩻𐩲𐩬𐩽𐩲𐩰
٥) 𐩸𐩣𐩧𐩽𐩻𐩪𐩣𐩽𐩠𐩨𐩷𐩩𐩬[𐩽𐩲]	٥) 𐩦𐩣𐩽𐩡𐩵𐩺𐩬𐩽𐩲𐩨𐩸𐩽𐩺𐩲𐩻𐩧
٦) 𐩬𐩻𐩷𐩽𐩲𐩦𐩭𐩧𐩽𐩲𐩻𐩲[𐩬𐩽𐩲𐩰]	٦) 𐩨𐩲𐩡𐩽𐩣𐩵𐩲𐩡𐩬𐩽𐩨𐩺𐩰𐩬𐩪
٧) 𐩦𐩣𐩽𐩡𐩵𐩺𐩬𐩽𐩲𐩸𐩣𐩽𐩺𐩲𐩸	
٨) 𐩨𐩲𐩡𐩽𐩣𐩵𐩲𐩡𐩬𐩽𐩨𐩺𐩰𐩬𐩪	

* * *

لا يوجد فى نسخة هاليفى السطران الثالث والخامس الموجودان فى نسخة توفيق ، كما توجد أيضا فى نسخة هاليفى بعض الاختلافات والزيادات التى نجدها فى نسخة توفيق ، ومن سوء الحظ ان توفيق لم يصور هذا النقش ، لذلك سنحاول جهد استطاعتنا التعليق عليه دون أن نقطع برأى فيه .

٢ : 𐩺.𐩣𐩳𐩱𐩡 — 𐩺[𐩲]𐩣[𐩽]𐩳𐩱𐩡 :

من الجائز أن نترجم 𐩳𐩱𐩡 — ضؤل — أذل . عاقب .

𐩠𐩡𐩽𐩣𐩬 — هل مَنْ — هذا الذى . كل من .

٢-٣ : 𐩺𐩲𐩨𐩧 :

هكذا جاءت فى نسخة توفيق ، ومن الجائز أن نترجمها بـ : يجتاز أو يعبر أو يعتدى على ، كما أنه من الجائز أيضا أن نقرأها : 𐩺𐩲𐩻𐩧 — يتمرد على . يثور على . يعتدى على !

٣ : 𐩱𐩠𐩡𐩽𐩠𐩬𐩥𐩬 — آل هنوان :

اسم القبيلة وهى لم تأت من قبل فى النقوش ، ونجد فى صفة جزيرة العرب للهمدانى ما يلى : الهنوبن الأزد : كما نجد فى القاموس المحيط ما يلى : الهنون أبو قبيله .

٣-٤ :)≋HꟼΠ :

هكذا جاءت فى نسخة توفيق ، وإذا أكملنا السطر الثالث من هذه النسخة بأول ما جاء فى السطر الثالث من نسخة هاليفى لكانت :)ሰHꟼΠ !

٥ : ЧXẊΠЧ . . . :

من الجائز أن نقرأها كما يلى : ЧXẊΠЧ[٥١] . وجاءت كلمة XẊΠЧ فى النقش الأول من هذه المجموعة س ٢ وهو نقش بناء وترجمناها بمنخفضات أو خنادق ، ومن الجائز أن نترجمها فى هذا النقش بعقاب أو جزاء نقدى ! فقد جاء فى القاموس المحيط فى مادة خ ب ز ما يلى : وبالفتح ضرب البعير بيده الأرض والسوق الشديد والضرب ... الخ وجاء فى مادة خ ب س ما يلى : خبس الشيء بكفه أخذه وفلانا حقه ظلمه وغشمه والخباسة والخباساء بضمهما الغنيمة .... واختبسه أخذه مغالبة وماله ذهب به .... الخ . وفى الحبشية *ḫabaza* = ضغط ، عصر ، حصر ، شد .

٦ : ẊሰЧ = ذل :

فقد جاء فى القاموس المحيط فى مادة ن ك س ما يلى : الناكس المتطأطىء رأسه ... الخ .

)ሐƸ = ضرب ، عقاب :

جاء فى القاموس المحيط فى مادة ش ص ر ما يلى : الشصر نطح الثور بقرنه والطعن والطفر .

οሰο = οሰο[١٦] = وكان ، كما فى نسخة هاليفى س ٤ .

٦-٧ : .. ꟻƸ :

من الجائز أن نكمل هذه الكلمة كما يلى : ꟻƸ[ΦΦ] كما فى نسخة هاليفى س ٤-٥ ومعناها : عقاب .

٧ : ꟻHο :

اسم موصول قتبانى وقد جاء فى نقش .Gl رقم ١٦٠٦ س ٢ و٣ ... الخ ومعناه : ما أو مما أو كل من . وقد نسخه هاليفى : HΠο = وبما

Hοꟼ :

نسخ هاليفى هذه الكلمة كما يلى :)ሰοꟼ = يعارض . يتمرد على . يثور على ، أما Hοꟼ فمن الجائز أن تكون كلمة كاملة ومعناها يلتجىء أى أنها مضارع : Hοο = عاذ = التجأ !

٨ : ᓀ1oᎻᗺ|1ᓀoП — سيد مدولان ، ولا ندرى هل هذا العلم اسم إله و ᓀ1oᎻᗺ اسم هيكل أم هو اسم عظيم أو اسم كبير !

ᕱᓀᕐᕐП — بما يتلكه أو فيا يتلكه !

نقش رقم ٩

قطعة من نقش مكونة من سطرين ، وهو نقش .Hal رقم ٢٢٥ — .R. E. S ٢٨٠٥ — انظر شكل ٤٥ ، لوحة ٢٢ .

* * *

نسخة هاليفى :

١ : ᕱᕐ|ᗺoᎻᎻX|Ψo

٢ : ᕐ|ᕱΨoXᓀ|Пᕱᗺ

* * *

٢ : ᕐᓀ — ᕐᓀ[Пᗺ] — بناه .

ПᕱᗺƆ — ПᕱᗺƆ[Ψ|oᎻ] — بأمر ود .

نقش رقم ١٠

نقش مكون من ستة سطور ، ونقل هاليفى الثلاث سطور الأولى منه تحت رقم ٢٢٤ — .R. E. S ٢٨٠٤ ، ويوجد على يمين السطرين الأولين رسم الشعار X ، ويوجد على يسار السطر الثانى Monogramme : ᓀoΨ ، والسطور التى لم ينقلها هاليفى مملوءة بالكسور والشطوف — انظر شكل ٤٦ ، لوحة ٢٢ .

* * *

نسخة هاليفى :

١ : ᓀ|ᕱoᕱ|HΨoᓀ|HᕱΨ1|1ᑭᕱᓀ|ᕐ..Ɔ..|oΨᗺo8X|oᕱ1ᕱo

٢ : ◫Y|ㅇ٥|ЮΟΨ∃|ЧП|ИΟ)◊|Ο)◊Ο|И)ЗΟ|)ЗΟП◊П|)XᏰΟ

٣ : Ο|٩Ο.∃|ПYΟ|∃.٩|Ч)◊З|ЮΟ|И)ЗЯ|ЧП|)HΟ∃Ο|∃Ю◊|∃

* * *

١ : ЧП∃Ч∃X :

لا يوجد فى نسخة هاليفى الشعار ولا الاسم الأول ولكنه نسخ من أول نون ЧП ، ومن الجائز أن نقرأ الاسم الذى نسخه توفيق كما يلى : X∃Ч∃[|]ЧП = زِتان ابن ، وجاء زمان من قبل فى النقوش الصفوية والثمودية(١٤) .

كما أنه من الجائز أيضا أن نقرأه ЯЧ∃Я∃ = أمين ، وجاء هذا العلم من قبل فى نقش .J., I. H رقم ١٦٦(١٥) .

H|ΟЧ = HΨΟЧ كما فى نسخة هاليفى .

HИYП|ПЯП = H٨YΠ|٦ПЯЧ| ، كما فى نسخة هاليفى . كما أنه من الجائز أن نقرأها أيضا هكذا : HЯY٦||٦ПЯЧ|[ЯП] !

٩ᏰИ٥|ИΟ٩∃ΟᏰX :

نسخ هاليفى هذا النص كما يلى : ٩..(..|ΟΨ∃ΟᏰX والاسم الثانى واضح فى نسخة توفيق مع بعض التحريفات لذلك نصححه كما فى نسخة هاليفى : |ΟΨ∃ΟᏰX

ΟЯ|ЯΟΨ... = ΟЯ٦ЯΟИ|[IXЯ٦Я|Ο] ، وقد جاء Я٦ЯΟИ فى نسخة هاليفى .

٢ : ·ΟЧ٩ = [И]◊Ч٩

ПΟЗ)И = ПΟЗ)|ΟЗ)И ، ونسخ هاليفى هذا النص كما يلى : П◊ПΟЗ)|ΟЗ)И = H◊П◊|ПΟЗ)|ΟЗ)И

٢-٣ : ΟЮ|Y◫٩||◫◊Ο٦ :

نسخ هاليفى هذا النص كما يلى : ㅇΟ|Y◫ ، ومن الجائز أن نقرأ نص توفيق هكذا : ΟЮ|Ч◫[Ο]|◫◊Ο٦ = حتى مزرعة طقول !

---

(١٤) انظر كتاب .Ryck., N. P. S ص ٨٥ . (١٥) انظر كتاب .Ryck., N. P. S ص ٤٥ .

٣ : [illegible] :

نسخ هاليفى هذه الفقرة كما يلى : [illegible] ، ومن الجائز أن نكمل فقرة توفيق كما أكملها Ryckmans[١٦] : [illegible]

[illegible] = [illegible] كما فى نسخة هاليفى .

[illegible] = [illegible]

[illegible] = [illegible]

٤ : من الجائز أن نقرأ السطر الرابع هكذا : [illegible] ...... = وليسعد عثتر ذو قبض ونكرح آل عثتر ذى قبض ونكرح ...... !.

٥ : [illegible] = [illegible]

[illegible] = [illegible] ، ولكننا نلاحظ أن الفراغ الموجود فى النقش لا يتسع لكل هذه الحروف !

[illegible] = [illegible] أو : [illegible]

[illegible] = [illegible] = فى وثيقة أو فى حجة :

يشبه هذا التركيب كلمة [illegible] الواردة فى نقش Langer رقم ١٨ س ٢ ، وجاءت [illegible] من قبل فى النقوش الحضرمية ومعناها هو نفس معنى [illegible] و [illegible]

[illegible] :

من الجائز أن نقرأ هذه الكلمة هكذا : [illegible] = الوثيقة أو [illegible] = وثيقته !

٦ : [illegible] = [illegible] = ضد كل من ينقلها (أى الوثيقة) .

نقش رقم ١١

نقش مكون من ١٢ سطراً ، ومرسوم على يمين الثلاثة سطور الأولى رسم الشعار [illegible] ، ومكتوب على يمين السطور الرابع والخامس والسادس Monogramme مكون من الحرفين [illegible] + [illegible] وهو صدر

(١٦) فى *R. E. S.* رقم ٢٨٠٤ .

ᴑᴎ٩ᖷᴑ أول اسم من أسماء أصحاب هذا النقش . وهذا النقش هو نقش .Hal رقم ١٨٧ + ١٨٨ + ١٩١ = .Gl رقم ١٠٨٣ = R. E. S. ٢٧٧١ = C. R. C. رقم ٧٠ ، ويتبين من صور هذا النقش أن الثلاثة سطور الأولى كاملة وتامة وليس بها خدوش أو تآكل ، كما يوجد تآكل وخدوش فى الحجر فى نهاية السطر الرابع بعد ካᕱᑐΨᖷ ، وكذلك فى نهاية الخامس بعد الحروف ᴑ٩ᴑ ، وفى السطر السادس بعد ᴑᕱ٦ ، وفى السطر السابع بعد ᴑ٦ᕼ|ሰ ، وفى السطر الثامن بعد ᴑᕱᑎᑐ| ᴑ٦ካ ، وفى السطر التاسع بعد Xሰᖷካᖷ|ᴑሰ ، وفى السطر العاشر بعد ሰ٦ሰ٦X|ᖷ ، وفى السطر الحادى عشر بعد ካ٩ካ٩Xሰ ، وفى السطر الثانى عشر بعد ᑎካ٦|ᕼ٩ᖷ8ᑐሰ ، كما يوجد أيضا ثقب أو فجوة فى الحائط بين السطور الثلاثة الأخيرة من النقش — انظر الأشكال ٤٧ إلى ٦٩ ، لوحات ٢٣ الى ٣٤ .

* * *

١ : ሰᑎΨ٩||||||. ሰ :

الظاهر فى الصورة بعد كلمة ሰᑎΨ٩ هو فاصل وبقايا ثلاثة حروف ثم شطف ثم حرف السين ، ولم ينسخ هاليفى بقايا هذه الحروف ولكنه اكتفى بنسخ حرف السين الظاهرة فى النقش ، وقرأ Hommel هذه الفقرة كما يلى : ሰᑎካ٩[ሰᖷ|ሰᴑ]ሰ ، ولكن هذه القراءة لا تتفق وما هو ظاهر جلى فى الصورة . والظاهر فى نسخة جلازر هو ما يلى : ሰ̊ᴑ̊ሰ̊.ሰ ، ولكن هذا يخالف ما هو ظاهر فى صورة هذا النقش ، لذلك من الجائز أن نقرأ هذه الفقرة كما يلى : ሰᑎΨ٩|[ሰᑎሰካ]ሰ !

٤ : ᴑሰᴑ٨. — ᴑሰᴑ٨[ካ|]

ᴑᕼΨᑎ|ᖷᴑ8|ᕼካΨᖷካ :

نسخ هاليفى هذا النص كما يلى : ᖷᴑ8|ᑎካΨᖷካ ، وقرأه Hommel هكذا : ᖷᴑ8ᑎ|ሰΨ٦٩ካ والظاهر فى نسخة جلازر هو ما يلى : ᖷᴑ8|ᑎካ[17] ، وقرأ Conti Rossini هذا النص كما يلى : ᖷᴑ8|ᑎካ|ᖷካ (?) ، وقرأه Ryckmans هكذا : ᖷᴑ8|ᑎካ|Ψᖷካ ، وقال بأن ΨᖷካΨ اسم مكان[18] ، والظاهر فى الصورة هو ما أثبتناه من قبل فى أعلى هذه التعليقة ، و ᕼካΨᖷካ اسم مكان .

ᑎ|||||. — ᑎ[ᕱᑎᖷ|8] ، كما أكلها المستشرقون من قبل .

---

(١٧) انظر كتاب .Rhod., St ج ٢ ص ٣٧ ملحوظة ٣ . — (١٨) انظر .R. E. S مجلد ٥ ص ١١٣ .

٥ : ०٩० . . ЧП|०НП . . — ०٩०[ᙏ|०]ЧП|०НП[Ψ|०] ، كما أكمل هذا النص المستشرقون من قبل .

٦ : ०٩०ᙏ| ᘳᕼᛜ|०ᙏ.ᕼ० — ०٩०ᙏ| ᘳᕼᛜ|०ᙏ[٩]ᕼ०
०ᖇ1|ᕼ| . . — ०ᖇ1|ᕼH[٩ᓴ. . . . . .]

٧ : H⊃٩ᙏ.ᛜᕼᙏᓴ|ᖇП⊃ᖇ|०1H|ᕼ . . — H⊃٩ᙏ[ᓴ]|ᛜᕼᙏᓴ|ᖇП⊃ᖇ|०1H|ᕼ

٨ : ०ᖇП⊃|ᓴ٦० . . . . . ᓴ٩X|० . . . . ٩०٥|⊃٩ᙏ — ०ᖇП⊃|ᓴ٦०[X| . . . . .] ᓴ٩X|०
[ᙏ٩ᕼ०|ᕼ1]٩٥०|⊃٩ᙏ

٩ : XᕼᙏᕼᙏᙏXᕼ|०ᖇ.⊃० — XᕼᙏᓴᙏᙏXᕼ|०ᖇ[Ɛ]⊃०|ПHX|ᕼ⊃Ψ . . . .

٩–١٠ : . . X⊃ — [П०8]X⊃

١٠ : ०П|०8X⊃ . . . . — ०П|०8X⊃[|H٩Ψ⊃ᛜ|]

٠П|ᖇ1|ᕼ|||X|ᙏ . . . — ०П|ᖇ1|ᕼ[1ᕼ1]X|ᙏ[०ᓴ|०٩8٦ . . . . .

١١ : ΨᛜᓴᗱXᖇ. — ΨᛜᓴᗱXᖇ[ᙏ|] . . . .

١٢ : يظهر فى وسط هذا السطر بعض بقايا الحروف ولكن الانسان لا يستطيع أن يجزم فيها برأى .

نقش رقم ١٢

نقش مكون من سطرين طويلين وهو نقش .Hal رقم ١٩٣ ، — Hommel, *S. C.* ص ١٠٦ — .C. R., *C* رقم ٧٣ ؟ Ryckmans فى *R. E. S.* رقم ٢٧٧٥ ، ومن الأسف البالغ أن توفيق لم يصور هذه الوثيقة القيمة — انظر شكل ٧٠ ، لوحة ٢٢ .

* * *

نسخة هاليفى :

١ : . . . . ᖇ⊃П|ᙏ1ᖇ|ΨᙏᙏX|ᖇᛜᕼ٩|०8X⊃|HᛜПᙏᙏ|ᙏΨ०ᕼΨᕼᕼΨ⊃०|ᙏΨ०ᕼ|
Пᕼ٩|०ᙏᖇ|ƐΨΨ⊃ᙏ|०1ᓴ|Пᕼ|ᕼᛜᕼ1|ᙏ1ᖇ٩ᙏ⊃|ᙏ

٢ : ሃ○ | Π○ | ᛒᛞ○ | Π○ | ᛒΨ)ሰሃ .... ሰᛉ | ○ᛞ9Πሕ | ሰገᛒ○ᛒ9 | ሰገᛒ○ᛒ | Π○ |
ᛈΠ○ᛒ | ᛒሃ○ᛒ | Π○ | ○ᛒሰገሕ | ሃHሕΠ |)X9○ | ሃ◇H

●●●

١ : يوجد قبل Π)ሰ الموجودة فى نسخة هاليفى ما يقرب من ١٤ حرفا فى نسخة توفيق ، ونقل توفيق بعض هذه الحروف ولم ينقل البعض الآخر وذلك لأنها مخدوشة وغير ظاهرة ، ومن الأسف أن هذه الحروف التى نسخها توفيق لا تساعدنا على قراءة ما يسبق اسم ملك حضرموت ، وقد تكون هذه الحروف التى نقلها توفيق والتى لم ينقلها لأنها مخدوشة وغير ظاهرة هى اسم أحد أبناء معد يكرب ملك حضرموت أو هى اسما إبنيه المشار إليهما فى نقش .Hal رقم ٥٢٠ س ٣ ؟ ٥٣٥ س ٣ ! وعلى كل حال فمن الجائز أن نقرأ أول السطر الأول هكذا : ..... .ሃΠ | ᛒ○ᛞ[Π)ሰ وذلك باضافة كلمة ሃΠ أو 9ሃΠ على ما أضافه المستشرقون الذين درسوا هذا النقش .

ᛒΨ○ᛞᛉ | | ○)ᛉ :

نسخ هاليفى هذه الفقرة كما يلى : ᛒΨ○ᛞᛉሃሃ)○ بدون فاصل بين ᛒΨ○ᛞᛉሃ ؟ ᛉ)○ ، ومن الجائز أن نقرأ نسخة توفيق كما يلى : ᛒΨ○ᛞᛉ | ᛉ)○ أى أن كلمة ᛒΨ○ᛞ مضـافة الى ᛉ)○ ، وقد تكون ᛉ)○ اسم قصر أو اسم مكان !

Π9ሃ | ○ᛒሃ :

نسخ هاليفى هذه الفقرة كما يلى : Π9ሃ | ○ᛒሰ أى البرج الذى بناه عمه ، أما ما جاء فى نسخة توفيق فمعناه : البرج الذى بناه العم

ᛈ | ᛒ○ገᛉሃ :

نسخ هاليفى هذا العلم كما يلى : ᛈᛉᛉ)ᛒ | ○ገሃ

ሃΠ | ○ᛒΠገᛒ :

صحة هذا العلم كما يلى : ሃΠ | ᛒ◇ᛞሕገ كما فى نسخة هاليفى .

ᛒገሰ9H)ᛒ .. | :

نسخ هاليفى هذا النص كما يلى : ᛒገሰ9Π) | ᛒ وقرأه المستشرقون هكذا : ᛒገሰ[|]ΨᛒΠ)ᛒ[X]

٢ : .. | oX8⊃ | Ho | ΠƎ ... = [oΠ] | oX8⊃ | HΦΠBƎ :

يبتدىء السطر الثانى من نسخة توفيق بهذه الفقرة ، أما نسخة هاليفى فتبتدىء بما يلى :

oЧ | oΠ | oHƎ | oΠ | ЧᏗ⊃ΨƎ ... ، وقد أكمل المستشرقون هذا النص كما يلى : [ΠoX8⊃ |

HΦΠBƎ | oΠ | oX8⊃ | ⊃[ΦЧ | oΠ | oHƎ | oΠ | ЧᏗ⊃ΨƎ !

| ΨᏗ | ᏲΠ?Ho | ?8o :

نسخ هاليفى هذا النص كما يلى : ΨᏗ | ᏲΠ?Ho | ?8o — [Ᏺ]ΨᏗ | ᏲΠ?Ho | ?8o

X1Ꮧ | 1⊃oЧƎ = [|]Ǝ1Ꮧ | ƎoЧƎ ، كما جاء فى نسخة هاليفى .

ooBᏲ1 | Ꮧ1Ꮧ1oΠ1ᏲᏲHЧ :

نسخ هاليفى هذا النص كما يلى : oΠ | Ᏺ1ᏗƎo | ΠᏲHЧ

ومن الجائز أن نقرأ ما نسخه توفيق كما يلى : ooBᏲ[Ꮧ] | Ᏺ1ᏗƎo | ΠᏲHЧ ، وتكون معنى oBᏲ هو نفس معنى XBᏲ الواردة فى نقش .Hal رقم ٢٥٣ س ٧ ، نقش Osiander رقم ٢٩ س ٤ ، أى أن معنى النص هو كما يلى : وقدمه (أى البرج) إلسمع بأمر ، كما أنه من الجائز أيضا أن نقرأ هذه الفقرة كما يلى : ooBᏲ[Ꮧ] | Ᏺ1Ᏺ1X[Ч] | ΠᏲHЧ — وقدمه الى الآلهة بأمر!

٥ . X⊃ | BΦ.. — o[8]X⊃ | HΦ[ΠBƎ] :

نسخها هاليفى كما يلى : o?X⊃ | HΦЧ

نقش رقم ١٣

نقش مكون من ثلاثة سطور طويلة ، وعلى يمين النقش رسم الشعار X ، وهو يبتدىء من نهاية السطر الأول حتى أوائل حروف السطر الثالث ، ويوجد على يسار النقش رسم يد وهى مرسومة بطول النقش ، وهذا النقش هو نقش .Hal رقم ٢٥٧ = .Gl ١٠٩١ = *R. E. S.* ٢٨٣١ = *C. R., C.* ٧٨ ، وترجمه Ryckmans فى المجلد الخامس من *R. E. S.* ص ١٧١–١٧٣ ، ولا يوجد أى اختلاف بين نسخة توفيق وبين النسخ المنشورة من قبل . انظر الاشكال ٧١ الى ٧٧ ، لوحات ٣٤ الى ٣٧ .

نقش رقم ١٤

قطعة صغيرة من نقش مكون من أربعة سطور ، وهى مكسورة ومشطوفة ومتآكلة ، ولم أجد هذا النقش فى مجموعة هاليفى : انظر شكل ٧٨ ، لوحة ٢٢ .

* * *

١ : ..Ho|oየ
٢ : .|ሰሕገH
٣ : .ዩo8H)
٤ : .X|HΨㄣ

نقش رقم ١٥

نقش مكون من ١٩ سطراً ، ومرسوم فى أعلاه الشعار X ، وهو نقش .Hal رقم ٢٤٣ = .Gl رقم ١١٥٣ = .Gl ١٠٩٠ = *R. E. S.* رقم ٢٨١٩ — انظر الاشكال ٧٩ الى ٨١ ، لوحتى ٣٨ و ٣٩ .

* * *

١	YoΨ|ㄣΠ|8ሰƐ8	مشك بن خوه
٢	ገXH|ㄣ8ዛYH|8	من قبيلة خدمان من قبيلة زلـ
٣	ㄣΠ|8ሰoሕo|ㄣX	تان وأوس بن
٤	8o|ገሰoH|ገሕΠ	بسل (أوباسل) من قبيلة وكِـل وم
٥	H|88Ψ|ㄣΠ|ㄣoX	تعان بن حمام من قبيلة
٦	|ㄣΠ|ገሕΠo|ገሰo	وكِـل وبسل (أوباسل) بن
٧	o|ገሰoH|ㄣየΨገ	لحيان من قبيلة وكِـل و
٨	ㄣሕΠሕ|ㄣΠ|የㄣ8	ثانى بن أبآ ذ
٩	H8o|)Yo8H|ሰ	س من قبيلة معهر ومذ
١٠	ሰㄣሕ8o|ㄣΠ|)ሰ	كر بن عمآنس

١١ :	..ΠᵒΙ8[)]ΨΗ..	من قبيلة حرض وبـ . .
١٢ :	ҺᗡҺΗ . . ΙᗡᗡΨΙҺΠ	بن حمام . . وقبيلة ثمان
١٣ :	ΠΦΗΙ)Χ8ᵒΙሰ1Χ	قدموا لعثتر ذى قبـ
١٤ :	)ᵒΨ[Ι]ΦᕼΙ1ሰΙ8	ض اله هيكل رصاف الذى لقبيلة هورا
١٥ :	1ሰ1ሰΠΙΧᗡ?)ΙҺ	ن . . . . بحق آلهـ
١٦ :	ᵒΙ8?ᵒΙҺᵒᗡΙΧ	ة معين ويثل وبحق
١٧ :	ΦΗᕼΙΠ)ሰ1ΨΙΠ	خالكرب صادق
١٨ :	ΠሰΙΠᵒΙҺᵒᗡΙሰ1ᗡ	ملك معين وبحق كبيـ
١٩ :	ΨΗΙ[ᗡ]ሰ≷ᗡΙᗡሰΨ)	رهم مشك من آل
	[ҺᗡΗ]	[خدمان]

° ° °

١–٢ : ᗡΨᵒΨ = حوه

نسخ هاليفى هذا العلم هكذا : 1ΨᵒΨ ، وقرأه المستشرقون ᗡΨᵒΨ ، وهكذا هو ظاهر فى صورة توفيق ، وجاء هذا العلم أيضاً فى نقش ١٨ س ١ من هذه المجموعة .

٢–٣ : ҺΧ1ΧΗ = من قبيلة زلثان .

هكذا هى واضحة فى الصورة وكذلك فى صورة النقش رقم ١٩ من هذه المجموعة وهو نقش Hal. رقم ١٩٥ ، وجاءت Χ1ΧΗ فى نقش Fresnel رقم ٥١ [١٩] ، ونسخ هاليفى هذا العلم كما يلى : ҺΧ1ᗡΗ

٤ : 1ሰΠ = بسل أو باسل :

نسخ هاليفى هذا العلم كما يلى : 1ሰΠ

(١٩) انظر : Ryck., *N. P. S.* جـ ١ ص ٢٩٤ .

٤ – ٥ : ᓄoX⊲o = ومتعان :

نسخ هاليفى هذا العلم هكذا : ᓄoX⊲۹ ، ولكن حرف الواو واضح جلى فى صورة هذا النقش ، وهكذا قرأه Ryckmans وأصلحه فى كتابه *N. P. S.* ج ١ ص ١٣٢ .

٧ – ٨ : ۹ᓄ8o = وثانى :

نسخ هاليفى هذا العلم هكذا : ۹ᓄ8۹ ، ولكن صحته هو ۹ᓄ8o كما هو واضح فى الصورة .

٨ – ٩ : ሰᓄሕΠሕ = أبآنس :

نسخ هاليفى هذا العلم هكذا : ሕᓄሰΠሕ ، ولكن الواضح فى الصورة هو ما أثبتناه فى النقش ، وجاء ሰᓄሕΠሕ فى النقش الحادى عشر من هذه المجموعة س ١ .

٩ : ↄΨo⊲H = ذو مُغْهِر أو ذو مُعَهِر = من قبيلة مُعَهِر :

نسخ هاليفى هذا العلم كما يلى : ↄΨoH ، ولكن الواضح فى صورة هذا النقش هو ما أثبتناه من قبل ، وجاءت قبيلة ↄΨo⊲ من قبل فى النقوش السبأية والقتبانية[٢٠] .

١١ : B·ΨH = B[ↄ]ΨH = من قبيلة حرض .

: ··Πo

لم أستطع أن أقرأ فى الصورة أى حرف بعد حرف الباء ، ومن الجائز أن نكمل هذا العلم هكذا : Πo[ᓄᓄ|] = وبنان ، وجاء هذا العلم من قبل فى نقش .Hal رقم ٥٠٩ س ٣ .

١٤ – ١٥ : ሕTا|ↄሐዕ·Ψoↄᓄ = ሕTا|ↄሐዕ[|]Ψoↄᓄ :

نسخ هاليفى هذه الفقرة كما يلى : ሕT|ↄሐዕ····ᓄ ، ولكن Ψoↄᓄ واضحة فى الصورة ، وهى اسم قبيلة ، وجاءت من قبل فى نقش .Gl رقم ١٤١٠ س ٥ وهو نقش قتبانى .

١٥ : X··ↄ :

من الجائز أن نقرأ هذه الكلمة كما يلى ↄ۹⊲X كما نسخها هاليفى ، أو ↄ18X ! وعلى العموم فالحرف الثانى والثالث من هذه الكلمة غير واضحين تماماً فى الصورة .

---

(٢٠) انظر .Ryck., *N. P. S* ج ١ ص ٣٠٨ .

١٩ – ٢٠ : [illegible] = [illegible] ، كما فى نقش ١٩ س ٢ من هذه المجموعة = .Hal ١٩٥ ، ومكان الحروف المزيدة بعد حرف الخاء هى فى أول السطر العشرين من هذا النقش .

نقش رقم ١٦

نقش مكون من ١١ سطراً ، وهو مكسور ومشطوف ومتآكل ، ولا يظهر فى السطر الأخير إلا فاصل وحرف ᛘ ، وهذا النقش هو نقش .Hal رقم ٢٤٠ = *R. E. S.* ٢٨١٦ ، ونسخة هاليفى فى ١٥ سطراً ، وقد أكملنا نسخة توفيق بما جاء فى نسخة هاليفى وبما جاء فى *R. E. S.* من قراءات وتكملة وتصحيحات — انظر شكل ٨٢ ، لوحة ٣٩ .

* * *

١)	[illegible]	وابنـه حـ
٢)	[illegible]	وابنـاؤه
٣)	[illegible]	عبيد قبيلة وابلة
٤)	[illegible]	حمعثت وأبناؤه
٥)	[illegible]	وأبآمر
٦)	[illegible]	ب وأبناؤه أبناء
٧)	[illegible]	يسعثيل من
٨)	[illegible]	آل بعدان
٩)	[illegible]	قدموا لعثتر ذى قبض
١٠)	[illegible]	إله رصاف شيام
١١)	[illegible]	يوم أن حفروا ونقبوا
١٢)	[illegible]	وجوفوا و . . .
١٣)	[illegible]	بئرهم نـ . . .
١٤)	[illegible]	. . . معين
١٥)	[illegible]	شآمان ! يوم أن

•••

𐩲𐩨𐩬𐩱𐩢 = 𐩲𐩨𐩬𐩱[|]𐩢

٢ – ٣ : 𐩲𐩨𐩠𐩬𐩱··𐩵 = 𐩲𐩨𐩠𐩬𐩱[|𐩪𐩳]𐩵

٣ : 𐩸𐩲𐩨𐩡𐩩· = 𐩸𐩲𐩨𐩡𐩩[𐩵] :

ويظهر فى الصورة أثر الميم وقد نسخ هاليفى هذا العلم كما يلى : 𐩨𐩲𐩸𐩵[21]

٤ – ٥ : 𐩢𐩵𐩲𐩣𐩩|𐩲𐩨𐩠··𐩱 = 𐩢𐩵𐩲𐩣𐩩|𐩲𐩨𐩠[𐩬]𐩱

٥ : 𐩲𐩪𐩨𐩪𐩵· = 𐩲𐩪𐩨𐩪𐩵[𐩧|]

٦ – ٧ : 𐩲𐩨𐩠𐩬𐩱···𐩤 = 𐩲𐩨𐩠𐩬𐩱[|𐩨𐩠𐩬]𐩤 ، كما قرأها Ryckmans [22].

٨ : 𐩪𐩠𐩡|𐩨𐩲𐩳𐩬 :

نسخ هاليفى هذه الفقرة كما يلى : 𐩪𐩠𐩡|𐩨𐩲𐩳 . وقد تكون 𐩨𐩲𐩳𐩬 اسم قبيلة ، أو هى اختصار لـ 𐩪𐩠𐩡|𐩸𐩩|𐩨𐩲𐩳𐩬 ومثلها مثل 𐩪𐩠𐩡|𐩲𐩣𐩩𐩧 التى تجىء كثيراً فى النقوش !

٨ – ٩ : 𐩪·· = 𐩪[𐩣𐩡]

٩ : 𐩲𐩣𐩩𐩧|𐩸𐩥·· = 𐩲𐩣𐩩𐩧|𐩸𐩥[𐩨𐩹|]

١٠ : 𐩪𐩡|𐩧𐩻𐩰|𐩦𐩤·· = 𐩪𐩡|𐩧𐩻𐩰|𐩦𐩤[𐩵𐩵|] :

يشبه هذا التركيب 𐩪𐩡|𐩧𐩻𐩰|𐩠𐩲𐩧𐩬 الوارد فى نقش ١٥ س ١٣ – ١٥ من هذه المجموعة ، أى أن 𐩦𐩤𐩵𐩵 اسم قبيلة !

١١ : ···|𐩢 = 𐩤𐩲𐩵[|𐩢𐩰𐩧

---

(٢١) انظر نقش Halévy رقم ٢٤٠ س ٣ فى J. A. المجموعة السادسة مجلد ١٩ ص ١٨٠ .

(٢٢) انظر R. E. S. رقم ٢٨١٦ المجلد الخامس ص ١٥٩ .

نقش رقم ١٧

نقش مكون من عشرة سطور ، وهو نقش .Hal رقم ٢٤١ = .R. E. S رقم ٢٨١٧ + .Hal ٢٤٢ = .Gl ١١٦١ = .R. E. S ٢٨١٨ ، والسطر الأول فى نقش .Hal رقم ٢٤٢ هو السطر الرابع فى نقش توفيق كما يتضح من صورة هذا النقش وكذلك السطر الثانى فى نسخة هاليفى هو السطر الثالث فى نسخة توفيق — أنظر شكل ٨٣ ، لوحة ٤٠ .

١) [ሰ]ПΨ)I○BО)IП	جوف (أو حفر) وضفر (أو دعم بحجارة) بـ
٢) ПሰI)ሰЯIЯ8I)Я8	بئرهم ثمار
٣) [П]ПBО○IЯ○ЧI[П]ሰ[П]Я	بالقرب من معين بأمر
٤))○IЧ○I٦[Ч]ሰIሰIЯ	ود وسور كل
٥) [○]О)XሰI○ЯΨО}Ч	مزارعه (أو حدائقه) والبرج
٦) ЧIП○8X)IHЧПB	بحق عثتر ذى قبض
٧) [○]ПI○ЧI○ПIЧሰ)Ψ	وبحق ود وبحق نكرح
٨) [○П]I○8X)I[HЧ]Ч)Ф	وبحق عثتر ذى يهرق
٩) [○П]IЧሰ)ПIሕЧФI8	وبخالكرب صادق
١٠) ሰ٦IЯ○ЧIЯ○HЯ○[Ч]	ملك معين وشعب معين

* * *

١ : .П Ψ) — [ሰ]ПΨ) :

الحرف الأول من هذه الكلمة مشطوف ولا يظهر من حرف الحاء إلا رأسها .

○BО) — ○BО) ، كما فى نسخة هاليفى .

٢ : 8Я — Я8) ثمر أو ثمار :

هو اسم البئر ، ونسخة هاليفى هكذا : 8) [٢٣] .

---

[٢٣] انظر نقش .Hal رقم ٢٤١ س ٢ فى .J. A المجموعة السادسة مجلد ١٩ ص ١٨٠ .

٢ : .ПBo|Bo‍ﻫ = [П]ПBo|Bo‍ﻫ :

الحرف الأول مشطوف وكذلك الجزء الأعلى من الحرف الثانى ، ومن الجائز أن نقرأ هذا النص هكذا : [П]ПBo|Bo‍ﻫ = بالقرب من معين أو فى ناحية معين أو فى حدود معين أو فى اقليم معين ، ونسخ هاليفى هذه الفقرة كما يلى : B o|Bo‍ﻫ [٢٤] .

٣-٤ : ..ﻫ‍)|o‍ﻫ = [ПЋ]ﻫ)|o‍ﻫ :

نسخ هاليفى هذه الفقرة كما يلى : Bo‍ﻫ

٤ : o٦.Ћ|Λ٦ = o٦[٦]Ћ|Λ٦ :

نسخ هاليفى هذه الفقرة كما يلى : o٦‍ﻫЋ|Λ٦ ، وقرأها المستشرقون o٦٦Ћ [٢٥] .

٤-٥ : ﻫ.o)XЋ = ﻫ[o]o)XЋ

٧ : .П|o‍ﻫ = [o]П|o‍ﻫ

٨ : ..|o٤X)|..Y)Φ.. = [oП]|o٤X)|[HP]Y)Φ

٩ : ..|Y٦Λ)П = [oП]|Y٦Λ)П

٩-١٠ : ﻫ.... ﻫ = ﻫ[٦Λ|ﻫo‍ﻫ|oHﻫo‍ﻫ]ﻫ ، كما هو مكتوب فى نسخة هاليفى .

نقش رقم ١٨

نقش مكون من ١٧ سطرا ، وهو نقش .Hal رقم ١٩٥ = .Gl رقم ١١٥٤ = .R. E. S رقم ٢٧٧٧ ، ونسخة هاليفى مكونة من عشرة سطور وهى تشمل التسعة سطور الأولى والسطرين الخامس عشر والسادس عشر من نسخة توفيق ، ونسخة جلازر مكونة من ١٨ سطراً [٢٦] . — انظر شكل ٨٤ ، لوحة ٤٠ .

---

[٢٤] انظر نقش هاليفى رقم ٢٤٢ س ٢ فى مجلة .J. A المجموعة السادسة مجلد ١٩ ص ١٨٠ .

[٢٥] انظر .R. E. S رقم ٢٨١٨ ص ١٦١ ، نقش هاليفى رقم ٢٤٢ س ١ .

[٢٦] انظر .Gl., *Alt. Nachr* ص ١٩ .

* * *

١) [𐩣𐩦]𐩫𐩣𐩿𐩨𐩬𐩿𐩢𐩥𐩠𐩣	مشك بن حوه
٢) [𐩹𐩭]𐩵𐩣𐩬𐩿𐩹𐩸𐩡𐩩𐩬	من قبيلة خدمان من قبيلة زلتان
٣) 𐩥𐩢]𐩺𐩥𐩣𐩿𐩨𐩬𐩿𐩠𐩥𐩰	وحيوم بن هوف
٤) 𐩥𐩥]𐩺𐩬𐩬𐩿𐩥𐩣𐩱𐩥𐩪	ووينان ومأوس
٥) 𐩨]𐩬𐩿𐩲𐩣𐩫𐩿𐩹𐩴𐩸𐩺𐩬	ابن عمه من قبيلة جزيان
٦) 𐩥𐩥𐩠𐩨𐩬𐩿𐩥𐩱𐩴𐩧𐩿𐩨	ووهبان وأجر
٧) 𐩬𐩺𐩿𐩮𐩨𐩢𐩿𐩹𐩣𐩩𐩲𐩿𐩥	ابنا صبح من قبيلة متع
٨) 𐩬𐩨𐩷𐩿𐩨𐩬𐩿𐩥𐩠𐩨𐩿𐩨𐩴	ونبط بن وهب من قبيلة
٩) 𐩸𐩺𐩬𐩿𐩥𐩱𐩥𐩪𐩬𐩿𐩨𐩬	جزيان وأوسان بن
١٠) ....𐩬𐩿𐩻	. . . .
١١) ....𐩿𐩨𐩳	. . . .
١٢) ....𐩬𐩿𐩲	. . . .
١٣) [𐩧]𐩻[𐩩𐩿𐩨𐩱𐩡𐩱𐩡𐩩𐩿]𐩣	دعائم (أو عرائش) بحق آلهة
١٤) 𐩲𐩬𐩿𐩥[𐩺𐩻𐩡𐩿𐩥]𐩨𐩿𐩭	معين ويثل وبحق خا
١٥) 𐩡𐩫[𐩧]𐩨𐩿𐩮[𐩵]𐩤𐩿𐩣𐩡	لكرب صادق ملك
١٦) 𐩫𐩿𐩣𐩲𐩬𐩿𐩥𐩨𐩿𐩫𐩨𐩧	معين وبحق كبير
١٧) 𐩠𐩫𐩣𐩿𐩣𐩦[𐩫𐩣]𐩿𐩹𐩭	هم مشك الذى من قبيلة
١٨) [𐩵𐩣𐩬.	خدمان

* * *

١ : ··𐩫𐩣 = [𐩣𐩦]𐩫𐩣 :

جاء هذا العلم فى نقش ١٥ من هذه المجموعة س ١ و ١٩ .

٢ : ··𐩵𐩣𐩬 = [𐩹𐩭]𐩵𐩣𐩬

٣ : ٠٠ ٩ooƎ|ΠΗ|ΥOO = [oΨ]٩ooƎ|ΠΗ|ΥOO ، وجاء Ηoo كاسم علم من قبل فى النقوش العربية الجنوبية [٢٧] .

٤ : ٠٠٩ΗΗ :

ظن المستشرقون أن هذه الحروف تكمل اسم Ηoo المكتوب فى نهاية السطر السابق وذلك لأن هذه الحروف مكتوبة فى نسخة هاليفى فى أول السطر الرابع ولكن يوجد فى صورة هذا النقش فراغ قبل هذه الحروف يتسع لحرفين لذلك قرأناها : [oo]٩ΗΗ واعتبرنا Ηoo المكتوب فى نهاية السطر الثالث اسم علم كامل ، وجاء o٩ΗΗ اسم علم من قبل فى : .J., I. H رقم ١٥٤ ، ١٧٢ ، ١٧٩ [٢٨] .

oƎЯoΛ :

هكذا نسخه أيضا هاليفى ، وقرأه المستشرقون هكذا : ٩ЯoΛЯ٦ ، ولكن ƎЯoΛ واضح فى الصورة وهو اسم علم وهو اسم أو مصدر مشتق من فعل ЯoΛ ومعناه عطية أو عطاء .

٥ : ٠Η|oƎΛ = [Π]Η|oƎΛ

ΗΓXΓΗ :

نسخ هاليفى هذا العلم كما يلى : Π٦XΓΗ وكذلك فى س ٨ - ٩ من هذا النقش ، ولكن صحة القراءة كما تتضح من الصورة هى كما أثبتناها من قبل ، و ٦X٩Η اسم قبيلة ، ونجد فى نقش .Gl رقم ٣٠٥ س ٣ : ЯΥ٦|٦X٩Η

٨ - ٩ : Π٦X٩Η :

من الجائز أن نقرأ هذه الكلمة كما يلى : Η٦X٩Η كما فى السطر الخامس من هذا النقش أو : Π[Η|]٦X٩Η !

١٢ - ١٣ : o.X.. = o[⊃]X[X|] ، كما فى نقش ١٩ س ٦ من هذه المجموعة .

١٣ - ١٤ = ..ƎoΗ|o.. = [ΠЯ٦Я٦X|]ƎoΗ|o[٩8٦|]

١٤ - ١٥ : .Π|ΥΛΓΛ.Π|ǂ.ɸ = [o]Π|ΥΛΓΛ[⊃]Π|ǂ[Η]ɸ

١٦ - ١٧ : o٦oΛΠ⊃8ΛƎ = oΠ|ΛΠ⊃ΥΛƎ

١٧ - ١٨ : Ǝ⊃..|ΗΥ = Ǝ⊃[ΛƎ|]ΗΥ[ΗƎΗ] ، كما فى نقش ١٥ س ١٩ من هذه المجموعه ، والحروف Η ، Ǝ ، Η فى أول السطر الأخير .

---

(٢٧) انظر .Ryck., N. P. S مجلد ١ ص ٧٢ . — (٢٨) انظر .Ryck., N. P. S مجلد ١ ص ٢٧٥ .

نقش رقم ١٩

نقش مكون من ١٧ سطراً ، وهو نقش هاليفي رقم ١٩٦ = .Gl رقم ١١٥٢ = .R. E. S رقم ٢٧٧٨ ، ونسخة هاليفي مكونة من ١٥ سطراً ، ونسخة جلازر مكونة من ٢٠ سطراً [٢٩] — انظر شكل ٨٥ ، لوحة ٤٠ .

٭٭٭

١)	[illegible]	رأب وأخوه
٢)	[illegible]	ابنا حمعثت
٣)	[illegible]	. . من آل بر
٤)	[illegible]	تالن قدما (أونذرا) لعثتر
٥)	[illegible]	ذى قبض إله رصاف
٦)	[illegible]	دعائم (أو عرائش) يوم أن
٧)	[illegible]	وهبا (أو قدما) قرابين من البخور لود
٨)	[illegible]	وذبحا لعثتر
٩)	[illegible]	ذى قبض فى أفنية
١٠)	[illegible]	الهيكل ذبائح [قدرها] ٤٥
١١)	[illegible]	[ذبيحة] ، ويوم أن نذرا
١٢)	[illegible]	لعثتر ذى قبض
١٣)	[illegible]	مقداراً من الطيب المخصصة
١٤)	[illegible]	لطيب مذبح بخور
١٥)	[illegible]	هيكل عثتر ذى
١٦)	[illegible]	قبض بحق آلهة
١٧)	[illegible]	معين ويثل وبحق . .

(٢٩) انظر .Gl., Alt. Nachr ص ١٩ .

***

١ : ·𐩱𐩨𐩣 :

يوجد فى أول السطر شطف وتآكل فى الحجر يتسع لحرف واحد ، ومن الجائز أن نقرأ الاسم الأول هكذا : [𐩧]𐩱𐩨𐩣 = رأب[30] .

𐩲𐩱𐩺·· :

نسخ هاليفى هذه الكلمة كما يلى : 𐩲𐩱𐩺 وقرأها المستشرقون : 𐩲𐩱𐩺[𐩺𐩱][31] .

٢ : ·𐩺𐩺𐩤|𐩢𐩣𐩲𐩻· = [𐩨]𐩺𐩺𐩤|𐩢𐩣𐩲𐩻[𐩩|]

٣ : ·𐩱𐩥𐩣 :

نسخ هاليفى هذا اللفظ كما يلى : 𐩱𐩥𐩣 ، وقرأها المستشرقون : 𐩱[𐩭]𐩣 ![32] ولكن الصحيح هو ما أثبتناه من قبل كما يتضح من الصورة وهو اسم الأخ .

٣-٤ : 𐩱𐩺𐩡|𐩨·𐩩𐩫 :

من الجائز أن نقرأ هذا الاسم كما يلى : 𐩱𐩺𐩡|𐩨[𐩧]𐩩𐩫 ، وجاء اسم 𐩨𐩧𐩩𐩫 فى نقش .Gl رقم ٩٠٤ س ٢٥ : 𐩣𐩡𐩱|𐩱𐩧𐩨𐩲𐩫|𐩭𐩨𐩧𐩩𐩫 ، ونسخة هاليفى كما يلى : 𐩱𐩺𐩡𐩭··𐩩𐩫 !

٥-٦ : 𐩱𐩡|𐩧𐩹𐩲·| = 𐩱𐩡|𐩧𐩹𐩲[𐩣]|

٦ : 𐩲𐩧𐩸𐩩 = دعاثم أو غرائش[33] .

٦-٧ : 𐩤𐩲𐩣|··𐩨 = 𐩤𐩲𐩣|[𐩲𐩺]𐩨 كما أكلها المستشرقون من قبل[34] ، ومن الجائز أن نقرأها أيضاً : [𐩲𐩧𐩨][35] !

٧-٨ : 𐩲𐩫·| = 𐩲𐩫[𐩣]|

٩ : ·𐩤𐩨𐩥𐩣 = [𐩭]𐩤𐩨𐩥𐩣

---

(٣٠) انظر *R. E. S.* رقم ٢٧٧٨ تعليقة ١ .

(٣١) انظر *R. E. S.* رقم ٢٧٧٨ تعليقة ١ .

(٣٢) انظر *R. E. S.* رقم ٢٧٧٨ تعليقة ٣ .

(٣٣) انظر *R. E. S.* رقم ٢٧٧٨ تعليقة ٦-٧ .

(٣٤) انظر *R. E. S.* رقم ٢٧٧٨ تعليقة ٦-٧ .

(٣٥) انظر *R. E. S.* رقم ٢٧٧٨ تعليقة ٦-٧ .

٩ – ١٠ : |··ΒΨሕΠ — |[ⵛ)]ΒΨሕΠ ، والميم النهائية فى أول السطر العاشر ، وأكمل المستشرقون هذه اللفظة كما يلى : ०[ሕΨ)]ΒΨሕΠ ، ووضعوا الواو فى أول السطر العاشر حيث يبدأ السطر العاشر من نسخة هاليفى بواو ولكن الصحيح هو ما كتبناه من قبل كما يتبين ذلك من صورة هذا النقش .

١٠ – ١١ : Ψ··०० — Ψ[००]०० — ٤٥ :

نسخ هاليفى هذا العدد كما يلى : Ψ०० — ٢٥ ! ولكن الصحيح هو ما أثبتناه فى النص كما يتبين من الصورة الفوتوغرافية لهذا النقش .

١١ : ·1Ꭓ — 1Ꭓ[ሕ|]

١٢ : ·ΒΠ·H|)X8· — [०]ΒΠ[ᛜ]H|)X8[०]ΒΠ[ⵛ|]

١٣ : ..Π — [ዋ⊞]Π ، وتظهر فى الصورة قبل حرف الباء بقايا حرف الياء .

١٣ – ١٤ : ⵛ(...| — ⵛ(ሕΠⵛ]| ، وتظهر فى الصورة بعد حرف الراء بقايا حرف الكاف .

١٤ – ١٥ : 8...ΠዋX — 8[०ዋ|]ΠዋX كما أكملها من قبل المستشرقون[٣٦] .

١٥ – ١٦ : ०8X)...ΠΒ — ०8X)[|Hᛜ]ΠΒ

١٦ : ..ΠሕϽሕϽ — ΠሕϽሕϽ[X|]

١٧ : ·०Կ|०ዋ8Ͻ|.. — [ⵛ]०Կ|०ዋ8Ͻ|[०Π|]

الناقص من هذا النقش بعد Π० التى أضفناها فى نهاية نقشنا هو اسم ملك معين الذى كتب فى عهده هذا النقش وكذلك اسم كبير معين لأن النقوش المعينية تختم عادة بأسماء الآلهة فأسماء الملوك ثم يذكر بعد ذلك فى بعض الأحيان اسم كبير معين .

---

(٣٦) انظر *R. E. S.* رقم ٢٧٧٨ تعليقة ١١–١٥ .

ثبت بنقوش هاليفي الواردة في هذا البحث

Hal. ١٨٧ + ١٨٨ + ١٩١ : Gl. رقم ١٠٨٣
R. E. S. رقم ٢٧٧١
C. R. C. رقم ٧٠
توفيق رقم ١١
Hal. ١٩٢ + ١٩٩ : Gl. ١١٥٠
Hommel, *S. C.* ص ١٠٢
Rhod. *St.* ٢ ص ٥٤ — ٧١
R. E. S. رقم ٢٧٧٤
توفيق رقم ١
Hal. ١٩٣ : Hommel, *S. C.* ص ١٠٦
R. E. S. رقم ٢٧٧٥
C. R. C. رقم ٧٣
توفيق رقم ١٢
Hal. ١٩٥ : Gl. رقم ١١٥٤
R. E. S. رقم ٢٧٧٧
توفيق رقم ١٨
Hal. ١٩٦ : Gl. رقم ١١٥٢
R. E. S. رقم ٢٧٧٨
توفيق رقم ١٩
Hal. ٢٢٣ : Gl. رقم ١٠٨٥
R. E. S. رقم ٢٨٠٣
توفيق رقم ٦
Hal. ٢٢٤ : *R. E. S.* رقم ٢٨٠٤
توفيق رقم ١٠
Hal. ٢٢٥ : *R. E. S.* رقم ٢٨٠٥
توفيق رقم ٩

Hal. ٢٢٩ : *R. E. S.* رقم ٢٨٠٩
توفيق رقم ٧
Hal. ٢٤٠ : *R. E. S.* رقم ٢٨١٦
توفيق رقم ١٦
Hal. ٢٤١ : *R. E. S.* رقم ٢٨١٧
+ Hal. ٢٤٢ : Gl. ١١٦١
R. E. S. رقم ٢٨١٨
توفيق رقم ١٧
Hal. ٢٤٣ : Gl. ١١٥٣ : ١٠٩٠
R. E. S. رقم ٢٨١٩
توفيق رقم ١٥
Hal. ٢٥٥ : Gl. ١١٦٢
Hommel, *S. C.* ص ٩٢
R. E. S. رقم ٢٨٢٩
توفيق رقم ٢
Hal. ٢٥٦ : Gl. ١١٦٣
R. E. S. رقم ٢٨٣٠
توفيق رقم ٣
Hal. ٢٥٧ : Gl. ١٠٩١
R. E. S. رقم ٢٨٣١
C. R. C. رقم ٧٨
توفيق رقم ١٣
Hal. ٢٥٩ : Gl. ١٠٨٤
R. E. S. رقم ٢٨٣٣
توفيق رقم ٨

II. Dans le domaine de la dialectologie arabe :

1. *Dialectes Yéménites actuels, ibid.*, VIII, 1946.
2. *Vocabulaire de Ta'ezz et Turbat Dabḥān, ibid.*, X, 1948.

III. Dans le domaine de l'histoire de l'écriture :

Origine de l'écriture arabe et histoire de son évolution jusqu'à l'Islam, ibid., III, 1935.

L'Institut français remercie les auteurs de comptes-rendus du volume du prof. M. Tawfiq pour l'accueil qu'ils ont réservé à son travail et à cette nouvelle collection : M. G. Ryckmans dans le *Museon*, LXIV (1951), 223-224; Mme Maria Höfner dans la *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, 101 (1951), 397-399; M. A. F. L. Beeston dans *Bibliotheca orientalis*, IX (1952), 39-40.

Ch. Kuentz.

PRÉFACE

En créant cette nouvelle collection, l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire, réalisant un projet déjà ancien, s'est assigné la tâche de promouvoir, pour sa part, les études sud-arabiques et d'encourager ceux qui s'y adonnent en leur offrant la possibilité de faire paraître les résultats de leurs travaux. Voici, conformément à la promesse faite dans la préface du tome Ier, un second volume qui en est la suite et le complément naturels.

Les dix-neuf inscriptions de Maʿīn, publiées en fac-simile et en photographie par le professeur Moḥammed Tawfiq dans le volume qui ouvre cette collection, sont soumises ici à une étude épigraphique et philologique détaillée par son collègue le professeur Khalīl Nāmī. Il s'agit d'une part de textes déjà publiés par Halévy et d'autres spécialistes, mais que la collection nouvelle améliore par des corrections et des compléments, d'autre part, de textes entièrement inédits (nos 4, 5, 14). Pour la comparaison avec les dessins et les photographies, on se reportera au premier volume : il était inutile de les republier ici.

On n'a pas cru devoir traduire cette monographie en une langue occidentale ni en donner un résumé, les connaisseurs du sud-arabique sachant tous l'arabe.

L'auteur de la présente étude, le Docteur Khalīl Yaḥyā Nāmī, professeur à la Faculté des Lettres de l'Université Fouad Ier, a déjà publié, en arabe, des travaux qui lui assurent sa place parmi les sémitisants; en voici la liste, qui pourra peut-être rendre service à ceux qui, hors d'Egypte, ont de la peine à être informés des publications de ce pays :

I. Dans le domaine des études sud-arabiques[1] :

1. Edition commentée d'*Inscriptions sud-arabiques*, Le Caire, 1943.
2. *Inscriptions sud-arabiques*, dans le *Bulletin de la Faculté des Lettres de l'Université Fouad Ier*, IX, 1947.

[1] Les titres originaux, uniquement en arabe, ont été ici traduits en français.

ÉTUDES DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE
PUBLIÉES SOUS LA DIRECTION DE CH. KUENTZ

ÉTUDES SUD-ARABIQUES : TOME II

KHALĪL YAḤYĀ NĀMĪ

LES MONUMENTS DE MAʿĪN

(*YEMEN*)

ÉTUDE ÉPIGRAPHIQUE ET PHILOLOGIQUE

DES 19 INSCRIPTIONS DE MAʿĪN

PUBLIÉES PAR LE PROFESSEUR MOḤAMMED TAWFIQ

PRÉFACE DE CHARLES KUENTZ



Le Caire

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMLII

LES
MONUMENTS DE MAʿĪN

(YEMEN)

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE
SOUS LA DIRECTION DE CH. KUENTZ

ÉTUDES SUD-ARABIQUES : TOME II

KHALĪL YAḤYĀ NĀMĪ

LES MONUMENTS DE MAʿĪN

(*YEMEN*)

ÉTUDE ÉPIGRAPHIQUE ET PHILOLOGIQUE

DES 19 INSCRIPTIONS DE MAʿĪN

PUBLIÉES PAR LE PROFESSEUR MOḤAMMED TAWFĪḲ

PRÉFACE DE CHARLES KUENTZ



Le Caire

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMLII

2